

E1 - Team USA, Ryoma Echizen

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Ryoga! Over here!

[00:16] ---

Hey, Kiko and Dodo.

[00:18] ---

Hello. Is that your little brother?

[00:21] ---

He seems like a good kid,
just as I've heard.

[00:25] ---

Team USA's captain personally
came to pick me up? I'm flattered.

[00:32] ---

I'm Ralph Reinhart. Welcome.

[00:36] ---

Nice to meet you, Ryoma.

[00:42] ---

Hello.

[00:51] ---

Doesn't this American wind
feel nostalgic, Ryoma?

[00:55] ---

He's not the nostalgic type.

[00:58] ---

So he was forced to withdraw
from the Japan training camp?

[01:02] ---

Yeah, he picked a fight
with their captain.

[01:05] ---

You've sure got guts.

[01:08] ---

Not really.

[01:09] ---

Anyway, you're not just gonna let me

join the US team this easily, right?

[01:18] ---

Good. You get how things
work here, Shorty.

[01:21] ---

Even with Ryoga's recommendation, you've
still gotta join by the proper procedures.

[01:27] ---

Including Ryoga, 13 of 14
representatives have been chosen.

[01:32] ---

There are 24 other candidates
besides Ryoma vying for the last spot.

[01:39] ---

You must secure your spot on
the team with your own strength, Ryoma.

[01:46] ---

Bring it on.

[03:18] ---

"Team USA, Ryoma Echizen"

[03:38] ---

Hey, Shorty.

[03:41] ---

Man, Japan sure is cold
at this time of the year.

[03:48] ---

Don't you miss living in the US with me?

[03:52] ---

Not really.

[03:53] ---

Do you want to beat Byodoin?

[03:57] ---

What if I do?

[03:58] ---

But now that you've been banished
from that training camp,

[04:02] ---

there's no opportunity
for you to beat him anymore.

[04:06] ---

Stop bugging me.

[04:08] ---

I know the one way you could play him.

[04:14] ---

At the U-17 World Cup.

[04:18] ---

Byodoin is the captain of Team Japan.

[04:22] ---

Play alongside me...

[04:25] ---

...representing the USA.

[04:31] ---

We're here.

[04:33] ---

This is the training camp for Team USA.

[04:37] ---

All candidates here placed in the top two
of their respective state competitions.

[04:43] ---

At this training camp,

[04:45] ---

players improve their abilities
through cutting-edge sports science.

[04:49] ---

Our talent is as abundant as the stars.

[04:52] ---

This is what makes Team USA.

[04:55] ---

S-h-o-r-t-y. Scared because
you feel out of place here?

[05:01] ---

Who, me?

[05:04] ---

That's my little bro.

[05:06] ---

You get a uniform once you register.

[05:09] ---

Come back once you change.
We'll wait at the café.

[05:14] ---

Are you sure about this, Ryoga?

[05:17] ---

There's nothing to worry about.

[05:19] ---

If he doesn't make the cut,
then that's that.

[05:24] ---

And now, the forecast.

[05:26] ---

Clear skies likely for today
and tomorrow...

[05:28] ---

Hey! That's your Team USA
uniform. Don't you dare drop it.

[05:35] ---

What are you doing here, Shorty?
You've come to the wrong place.

[05:39] ---

Oh, yeah. I did hear that a Japanese
tennis prodigy is trying to join Team USA.

[05:45] ---

What? You've gotta be joking.

[05:48] ---

He looks like a kindergartener.

[05:50] ---

Got that right.

[05:54] ---

Tennis prodigy?

[05:56] ---

This punk is no big deal.

[05:59] ---

Wanna try me?

[06:13] ---

What the heck?
The shorty beat 22 guys already!

[06:19] ---

Hey, done already?

[06:22] ---

I'm next! I'll smash you to bits!

[06:31] ---

Y-You punk!

[06:40] ---

Wh-What? No way!

[06:44] ---

You still have a long way to go.

[06:47] ---

I'm warmed up now. Thanks.

[06:54] ---

You punk!

[07:00] ---

You should cool it.

[07:03] ---

You managed to put the brakes
on Maxwell, the Runaway Train.

[07:07] ---

I'm impressed.

[07:10] ---

I'm Rocky Meredith. Nice to meet you.

[07:15] ---

We waited forever at the café,
and he never showed up.

[07:18] ---

This is why.

[07:29] ---

He's good.

[07:39] ---

S-Samurai?!

[07:53] ---

We have our 14th person.

[07:57] ---

Congratulations, Ryoma.

[07:59] ---

No doubt about it.

[08:02] ---

So...

[08:04] ---

...who's gonna play me next?

[08:09] ---

Unlike these other guys,
you're actually strong, right?

[08:14] ---

Not now, Ryoma.

[08:16] ---

Didn't you just play all those matches?

[08:19] ---

I'll play.

[08:21] ---

Dodo!

[08:23] ---

How about tiebreak rules?
First to seven points wins.

[08:26] ---

Sure.

[08:28] ---

All right! Beat him, Ryoma.

[08:31] ---

I plan to beat you all.

[08:38] ---

Fierce!

[08:43] ---

Look at that bounce!

[08:44] ---

You're in high spirits!

[08:50] ---

Dodo's the Birdman. He'll have trouble
getting the ball over his head.

[08:56] ---

Yahoo!

[09:05] ---

You're so fierce!

[09:08] ---

No way, is he--

[09:09] ---

Shorty...

[09:12] ---

He's actually trying to get it
over Dodo's head.

[09:15] ---

Man, you're in high spirits!

[09:32] ---

Oh, no!

[09:34] ---

Ryoma, you oka--

[09:39] ---

He managed to hit a clean return
from that stance?!

[09:47] ---

H-Hey, Ryoma. You still wanna go?

[09:50] ---

That's enough, Ryoma!

[09:54] ---

You're already on Team USA.

[09:57] ---

As your captain,
I cannot allow you to continue.

[10:05] ---

--Ryoma!

--Ryoma!

[10:07] ---

He's fine.

[10:08] ---

He's just sleeping. To the infirmary.

[10:13] ---

I'll take him.

[10:22] ---

Jeez, you always get so worked up.

[10:27] ---

You made a great debut, Shorty.

[10:33] ---

"Germany"

[10:46] ---

Who is that young man
feeding balls to Volk?

[10:50] ---

That's Kunimitsu Tezuka.

He came from Japan to become a pro.

[10:54] ---

Oh? He's from Japan?

[10:57] ---

Kunimitsu. Get on the court.

[10:59] ---

Yes, sir!

[11:09] ---

Get your head in the game. Focus!

[11:13] ---

Yes, sir!

[11:27] ---

Wh-What was that?!

[11:30] ---

Did he put an extreme spin
on the ball to force it out?!

[11:34] ---

Just like that, Kunimitsu!

[11:36] ---

Attack from the start to intimidate
your opponent and gain the upper hand!

[11:40] ---

--Yes, sir!

--No!

[11:42] ---

Be aware of the position
of your grip and elbow!

[11:44] ---

Yes, sir!

[11:45] ---

Your attacks are too simple!
Think constantly!

[11:48] ---

Outsmart your opponent!

[11:50] ---

Yes, sir!

[11:51] ---

Don't let a prior failed attempt
affect your next attack!

[11:54] ---

Letting it go is also a skill!

[11:57] ---

Yes, sir!

[12:04] ---

Thank you.

[12:07] ---

You need to strengthen your legs.

[12:09] ---

That's why your endgame shots faltered.

[12:11] ---

Three hundred uphill sprints.

[12:13] ---

Yes, sir!

[12:17] ---

Volk.

[12:18] ---

Chairman. Is this about
the contract renewal?

[12:21] ---

That's one thing I'd like to discuss.
How about it?

[12:24] ---

Siegmund Pharmaceuticals wants to offer
a professional contract to Kunimitsu.

[12:30] ---

He absolutely lacks the experience
in playing top-class opponents.

[12:35] ---

That would become apparent
if he turned pro now.

[12:37] ---

But Volk, he's unmistakably
a talented player.

[12:42] ---

We'll discuss this once
Kunimitsu moves up another rank.

[12:46] ---

After he dominates the U-17
World Cup with our team.

[13:03] ---

"Australia"

[13:36] ---

Let's go.

[13:41] ---

Wow!

[13:44] ---

We're in Australia, Marui!

[13:47] ---

Where are the koalas? And the kangaroos?

[13:49] ---

Ooh!

[13:51] ---

--What is it?

--Bavarois and lamingtons!

[13:53] ---

Famous Australian desserts!

[13:56] ---

Sounds sweet.

[13:59] ---

Calm down, fools.

[14:01] ---

We've come here to battle.

Not to sightsee.

[14:05] ---

S-Sorry, Vice Captain Sanada.

[14:08] ---

Kin, cheer up.

[14:10] ---

Koshimae didn't come, after all.

[14:13] ---

Yeah, even though Echizen
got onto Team Japan.

[14:18] ---

That brat.

[14:19] ---

This is where the U-17 World Cup
will take place.

[14:24] ---

It feels like a dream to be here.

[14:27] ---

What comes ahead won't be a dream.

[14:32] ---

It'll be hell.

[14:33] ---

This is where you will learn
how fearsome the world is.

[14:44] ---

That's perfect.

[14:46] ---

Tomorrow, before the actual World Cup,

[14:50] ---

we will play Pre-World Cup
exhibition matches.

[14:54] ---

Each country sends out
three doubles pairs

[14:56] ---

consisting of a high schooler
and middle schooler.

[14:59] ---

It serves to show ourselves

to the sponsors and mass media.

[15:03] ---

Some countries choose not to reveal their true strength, but some go all out to win.

[15:08] ---

The battle has already begun.

[15:11] ---

Y-Yes, sir!

[15:13] ---

Camus and Tristan of Team France.

[15:17] ---

They're from Team Australia,
the home team.

[15:20] ---

Switzerland, Greece...

[15:23] ---

...and from the team that's won
the U-17 World Cup nine years in a row.

[15:28] ---

Jurgen Volk of Team Germany,
the top team in the world.

[15:35] ---

I thought Volk was a pro tennis player...

[15:38] ---

--Do as you like for a while.

--*Ja*.

[15:40] ---

Tezuka?

[15:42] ---

Tezuka!

[15:45] ---

--Oishi.

--Wh-What are you doing here?

[15:48] ---

I'm participating in the World
Cup representing Germany.

[15:51] ---

Representing Germany? That's amazing!

[15:55] ---

This is another step to becoming a pro.

[15:58] ---

I never thought you'd be our opponent.

[16:02] ---

Yeah. How is everyone?

[16:04] ---

W-Well... Echizen...

[16:10] ---

Echizen?

[16:11] ---

Yeah, Echizen--

[16:16] ---

Echizen? It's Echizen!

[16:21] ---

--Hello.

--What are you doing here?

[16:25] ---

We tried to contact you.

[16:27] ---

I see. That's why you rushed over.

[16:30] ---

What's that about?

[16:31] ---

You didn't know? Why are you here, then?

[16:35] ---

You got picked to represent Japan!

[16:44] ---

Let's take on the world
together, Echizen.

[16:49] ---

What a relief. We have all 14 members--

[16:53] ---

Sorry.

[16:54] ---

Huh?

[16:56] ---

I'm playing for the USA.

[17:05] ---

Bye.

[17:06] ---

--W-Wait, Echize--

--Echizen.

[17:13] ---

Kunimitsu.

[17:14] ---

Ja.

[17:15] ---

See you, Oishi.

[17:17] ---

Oh, wait, Tezuka!

[17:19] ---

Let's go, Egghead.

[17:21] ---

B-But, Echizen...

[17:25] ---

You okay with that, Ryoma?

[17:27] ---

Yeah.

[17:29] ---

Echizen...

[17:44] ---

Oh, the button!

[17:46] ---

Yes, yes.

[17:56] ---

What?! G-G-G-Germany?!

[18:04] ---

S-Sorry.

[18:06] ---

Of all teams, I drew Germany.

[18:09] ---

I have bad luck.

[18:11] ---

Well done, Egghead.

[18:15] ---

It will be a good opportunity to test
our skills against Germany--the top team.

[18:22] ---

Right!

[18:23] ---

What?!

[18:26] ---

Why is Koshimae our opponent?!

[18:29] ---

Sorry. I'm playing for the USA.

[18:32] ---

That's how he said it.

[18:35] ---

How cheeky.

[18:37] ---

That's great.

[18:39] ---

Now that he's on Team USA,
I can pound him.

[18:44] ---

That's true. I'll beat him!

[18:47] ---

I'd like to have a rematch with him.

[18:49] ---

Nuh-uh! I'll be the one to beat him!

[18:52] ---

That's it, Kin. That's the spirit.

[18:55] ---

Come on! Doesn't anyone
want Echizen to rejoin our team?

[18:59] ---

If he's made the decision
to join Team USA, that's fine.

[19:04] ---

Well, but...

[19:07] ---

He doesn't belong to any one country.

[19:10] ---

He seeks to defeat whoever he wishes to.
He's always been like that.

[19:16] ---

That's awesome.

[19:19] ---

Oh, all right.

[19:21] ---

One more thing. Tezuka's participating
as part of Team Germany.

[19:25] ---

Tezuka's on Team Germany?!

[19:28] ---

Which means Tezuka might be our opponent
in tomorrow's Pre-World Cup.

[19:35] ---

Up against the top team already?

[19:37] ---

You really are an unlucky,
useless Egg. Puri.

[19:42] ---

S-Sorry...

[19:44] ---

Both Tezuka and Echizen are our opponents?

[19:49] ---

Things are getting exciting, hm?

[19:52] ---

Yeah.

[19:53] ---

Ryoma Echizen, Kunimitsu Tezuka.
We'll have our revenge!

[20:06] ---

Ryoma Echizen is representing the US.

[20:09] ---

He must really want to defeat you.

[20:31] ---

Guys...

[20:34] ---

...the world's ours for the taking.

[20:43] ---

You got picked to represent Japan!

[20:50] ---

Echizen.

[20:59] ---

Hey, there.

[21:01] ---

We're going into battle tomorrow.

You should take it easy.

[21:05] ---

This is nothing.

[21:07] ---

Man, you're so intense.

[21:11] ---

Hey, let's play a match.

[21:15] ---

What?

[21:21] ---

Nope. You're an ally.

[21:25] ---

Go to sleep already, Shorty.

[23:10] ---

Oh? Fuji is up first for Team Japan
in the exhibition matches?

[23:15] ---

The second match will be Atobe and...
Captain Tezuka from Team Germany?!

[23:19] ---

Next episode,
"Pre-World Cup Kicks Off!"

[23:20] ---

"Pre-World Cup Kicks Off!"

[23:22] ---

Oh? This will be fun!

[23:24] ---

"The Prince of Tennis II
U-17 World Cup"
"Extra Segment"

[23:25] ---

Thanks for drawing the lottery for us.

[23:25] ---

"'Unknown Territory'
Shuichiro Oishi"

[23:28] ---

I was nervous going with Boss.

[23:30] ---

Did you think that was really Boss?

[23:32] ---

--You didn't?! Was it you?!

--Puri.

[23:35] ---

You're the one who
called me "Egghead"?!

[23:38] ---

Puppina.

[23:39] ---

[23:41] ---

Revision #1

Created 2024-04-09 21:19:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:20:00 UTC by whimsee